

Total Pages : 8

H-7522

M.A. (Semester-II) Examination, July 2022

प्रयोजनमूलक हिन्दी

(अनुवाद विज्ञान)

Time Allowed : Three Hours

Maximum Marks : 70

Minimum Passing Marks : 25

निर्देश: यह प्रश्न-पत्र चार इकाइयों में विभाजित है। सभी चार इकाइयों से निर्देशानुसार प्रश्नों के उत्तर दीजिए। अंकों का विभाजन प्रत्येक इकाई में दिया गया है।

इकाई-अ

निर्देश: किन्हीं दस प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रत्येक प्रश्न 1 अंक का है।
[1×10=10]

H-7522/1000

(1)

[P.T.O.]

1. (i) अनुवादक को कहा जा सकता है।
- (ii) 'लिटरेल ट्रांसलेशन' को हिन्दी में कहते हैं।
- (iii) कम्प्यूटर के माध्यम से किया गया अनुवाद कहलाता है।
- (iv) अनुवाद में संदेश का होता है।
- (v) किसी अनुवादक को न्यूनतम भाषाओं का ज्ञान होना अनिवार्य है।
- (vi) शेक्सपियर के 'द मर्चेन्ट ऑफ वेनिस' नाटक का अनुवाद भारतेन्दु जी ने किस नाम से किया है?
- (क) दुर्लभ बंधु
- (ख) प्रेम जोगिनी
- (ग) पूर्ण प्रकाश
- (घ) चन्द्रप्रभा
- (vii) अनुवाद का शाब्दिक अर्थ होता है।
- (क) अंतरण
- (ख) कहना
- (ग) सुनाना
- (घ) पुनर्कथन

(viii) किसी लम्बे विचार, साहित्य या सामग्री का संक्षिप्त में अनुवाद करने को कहते हैं :

(क) रूपांतरण

(ख) भावानुवाद

(ग) सारानुवाद

(घ) भाषांतरण

(ix) आशु अनुवादक का आधार होती है :

(क) सांकेतिक भाषा

(ख) प्रतीकात्मक भाषा

(ग) लिखित भाषा

(घ) मौखिक भाषा

(x) अंग्रेजी मुहावरा/लोकोक्ति 'The grass is greener on the other side of fence' का सही हिन्दी अनुवाद होगा :

(क) अधजल गगरी छलकत जाए

(ख) दूर के ढोल सुहावने

(ग) नौ दो ग्यारह होना

(घ) रंगे हाथों पकड़ना

इकाई-ब

(अति लघुउत्तरीय प्रश्न)

निर्देश: निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर 25-30 शब्दों में लिखिए। प्रत्येक प्रश्न 2 अंकों का है। [2×5=10]

2. (i) अनुवाद की प्रक्रिया समझाइए।
- (ii) भावानुवाद किसे कहते हैं?
- (iii) अनुवाद का उद्देश्य बताइए।
- (iv) डबिंग से क्या आशय है?
- (v) हिन्दी में अनुदित विश्व प्रसिद्ध किन्हीं दो कृतियों के नाम लिखिए।
- (vi) स्रोत भाषा क्या है?
- (vii) 'लिप्यंतरण' से क्या तात्पर्य है?

इकाई-स

(लघुउत्तरीय प्रश्न)

निर्देश: निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर 250 शब्दों में लिखिए। प्रत्येक प्रश्न 4 अंकों का है। [4×5=20]

3. (i) सारानुवाद तथा रूपांतरण में अंतर स्पष्ट कीजिए।
(ii) अनुवाद के प्रमुख प्रकारों का उल्लेख कीजिए।
(iii) अंतःभाषिक और अंतरभाषिक अनुवाद में अंतर लिखिए।
(iv) कार्यालयी अनुवाद की समस्याओं पर प्रकाश डालिए।
(v) अनुवाद में पर्यवेक्षण (वेटिंग) की भूमिका लिखिए।
(vi) मुहावरों और लोकोक्तियों के अनुवाद की विशेषताएँ लिखिए।
(vii) हिन्दी अनुवाद के भविष्य पर लेख लिखिए।

इकाई-द

(दीर्घ उत्तरीय प्रश्न)

निर्देश: निम्नलिखित में से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर **500** शब्दों में लिखिए। प्रत्येक प्रश्न **10** अंकों का है। [3×10=30]

4. (i) साहित्यिक अनुवाद के प्रमुख रूपों का विस्तृत वर्णन कीजिए।
(ii) अनुवादक की अर्हता लिखते हुए, सफल अनुवाद की विशेषताओं पर प्रकाश डालिए।

- (iii) अनुवाद के राष्ट्रीय प्राधिकरण के गठन की आवश्यकता पर अपने विचार व्यक्त कीजिए।
- (iv) अनुवाद प्रक्रिया के प्रकृति की विवेचना करते हुए अनुवाद की परिभाषा, क्षेत्र एवं सीमाओं का उल्लेख कीजिए।

----X----